

*Hoe den prince Trineus deur 't middel van Palmerijn de prinsesse
Agridole uyt Engbelant vervoerde.*

Dat .LXI. capittel.

Den coninck wiste nu oock albereets deur 't seggen van Hermes dat den wederghecomen ridder Palmerijn ghenoeft, [e]nde den ghenen was die so groote eer [i]n Vrancrijck vercregen hadde. ¹ Waer[o]m hy alle zijne baroenen ende ridde[r]en dede weten dat hy des anderen [d]aechs een groote feeste ende open hof [w]ilde houden ter eeren van Palmerijn [e]nde zijne cammeraten. ² 't Welck oock [a]lsoo gheschiede met een groote heer[li]ckheyt van danssinghen, mommeryen, [i]nstrument speelen, musijck singhen [e]nde andere geneuchelijcke recreation. ³ [D]ie Palmerijn een bequame gelegent[h]eyt gaven om zijne meyninge te open[b]aren aende prinsesse Agridole, die als[d]oen ter goeder avontueren alleen aen [ee]n venster stonde, alwaer hy heur se[cr]etelick presenteerde de andere bagge, [h]em geschoncken by de voorseyde jof[vr]ouwe vant betooverde casteel, ende [N7rb] verclaerde heur alle de virtuyten van dien, biddende datse die om geenderley saecken oyt van haren vinger en wilde doen, 't welck hem Agridole met dancksegginghe beloofde. ⁴

-
1. De ceste heure Colmelie fut Escuyer de Palmerin, dont il se reputoit tresheureux : pource qu'il sçauoit ia, que Palmerin estoit de haut lignage, *et* que par son moyen il pourroit acquerir grans biens *et* deuenir riche. Estant doncq' Palmerin tant bien venu en la Court, le Roy ne cherchoit que matieres *et* manieres de luy complaire, *et* longuement le retenir des siens. Tellement que ce iour mesmes qu'il auoit escrit en Alemaigne, il delibera luy donner la recreation de la chasse, en laquelle on fit voler le Faucon de Palmerin, que le Roy trouua merueilleusement bon, disant *et* afermant, qu'il n'en auoit onques veu vn tel. Si sçauoit ia le Roy par le raport d'Hermes, que le Cheualier aux armes noires estoit nommé Palmerin, *et* que c'estoit celuy qui auoit eu tel honneur en France.
 2. De quoy il l'en aymoît beaucoup plus, *et* se reputoit heureux d'auoir tel personnage en sa compagnie. En sorte que pour mieux luy gratifier fit sçauoir à tous ses Barons, *et* Cheualiers, que le lendemain (qui [x2r] estoit iour de Dimanche) il auoit intention de faire vne grande feste, *et* tenir Court ouuerte pour l'amour de Palmerin, *et* Trineus.
 3. Ce qui fut fait, *et* y donna plusieurs beaux presens, entre autres aux trois Cheualiers estranges.
 4. Or estoient ce iour là parées richement la Royne, *et* Agridole sa fille, qui auoit tant bonne grace sous ses riches *et* precieux atours, que de plus seroit impossible. Dont à veuë d'œil croissoit *et* augmentoit la peine de Trineus, si que pour esbat qu'il vist ne se pouoit aucunement resiouir. Ce que cogneut Palmerin, *et* pour subuenir à son mal, voyant ia le bal commencé, mommeries, moresques, *et* autre [n]o[m]bre infiny de ieux *et* passetemps,

Waer nae hy zijn propoost vervolchde ende seyde: “Seer deurluchtige prinsesse, ick en can my niet ghenoech verwonderen hoe ghy, die een jonckvrouwe zyt van sulcke discrete oordeelen, dat ghy niet min deur uwe wijsheyt als deur uwe schoonheyt gheacht en wort voor een van d’alderexcellente personen der gheheelder werelt, u laet gouverneren deur den raet van een nijdighe tonghe. ¹ Voorwaer ick en soude ’t selve noyt hebben connen gelooven en hadde my Trineus niet te kennen ghegheven dat nae mijn vertreck, in plaetse van hem te tracteren als een alsulcken heere ende ghetrouw liefhebber verdient, uwe princesselicke gheliefte geweest heeft hem anders geen faveur te toonen als een verdrietich aengesicht, ’t welck zynen gheest veel swaerder is ghevallen als gedaen soude hebben de pijn van duysent dooden, al had hy schoon d’een nae d’ander moghen lijden. ² ’t Welck my voorwaer dunckt te wesen een quade recompensie voor dat den aldergrootsten, stoutmoedichsten, deuchdelijcksten, schoonsten ende gracieusten ridder van gheheel Europa zyn vaderlant ende vrienden verlaeten heeft, deur diversche vreemde contreyen ende periculeuse zeen ghereyst is ende grouwelijcke onwederen met veele tormenten van tempeesten, bereyt om schipbreeckinghe te lijden, gheleden heeft, alleene om u te maecken soo hooghen prinsesse als hy nae den doot van zynen vader, die Godt langhe int leven wil sparen, prince verhoopt te zyn, daer toe alleenlijck beweecht zijnde deur den faem van uwe deucht, schoonheyt [N7va] ende goede gratie, welke excellente

et qu’il auoit l’heure oportune de parler, s’aprocha de la Princesse. Et à fin qu’il peust mieux suader à son plaisir, la tira pres d’vne fenestre, luy disant : Ma Dame, deuant qu’encommencer ce que i’ay en pensée vous dire, ie vous veux donner vne bague, dont ie suis chargé par la Dame du Lac. Et la tirant d’vne bouëtte de fin or, la luy bailla, et luy dist entierement les vertuz et singularitez d’icelle, luy priant affectueusement, pour chose qu’il luy auint, ne l’oster iamais de son doigt. Ce que luy promist Agriole, apres l’auoir bien humblement mercié,

1. Puis Palmerin avec vne parole faconde, luy commença telz propos : Ie ne me puis assez esbahir, ny esmerueiller, tresillustre Princesse, veu que vous estes Dame de si haut affaire, *et estimée*, tant pour vostre prudence, sçauoir, que bon iugement, entre les plus vertueuses de ce monde, comme vous voulez vous gouverner par le conseil *et* appetit d’autruy.

2. Ce que ie n’eusse iamais creu, n’eust esté que le prince Trineus m’a auerty, que depuis mon departement, en lieu de luy monstren bon visage, *et* le traiter ainsi qu’il appartient à vn tel Seigneur, il n’a eu de vous que toute defaueur desdain, *et* regard fascheux, qui luy a esté plus fort à supporter, que mille mortz l’vne apres l’autre.

cieraten hy, in u presentie comende, bevonden heeft uwen faem so verre te boven te gaen dat hy deur de neerstighe aenschouwinge van sulcke singul[i]erheden ¹ hem so weynich wachten dat Cupido hem overviel ende een wonde maecte, waer deur zijn ziele, indien uwe gratie die niet en ghelieft op te houden, cortelinge sal den pas nemen om te vluchten uyte verdrietige gevanckenisse van zijn lamenteerende lichaem. ² 't Welck niet en sal connen strecken als tot over u een ghemeyn blameeringe van wreetheyt ende tot schade van geheel Christenrijck, daer van 't verloop des tijts noch sonder twijffel de faute sal doen bekennen! ³ Oock sie ic wel dat wy voor de vergeldinghe van onse getrouwe diensten die wy uwen vader bewesen hebben van u anders niet ghenieten dan dat u onse presentie verdrietich valt, daerom sullen wy u van sulck verdriet verlossen veel eer als ghy meynt, om dat ic wel weet uwen wille te wesen van te houwen aen den hertoch van Galles ende u in plaetse van een seer heerlicke keyserinne een gheringhe hertoghinne te maken.” ⁴

1. Janszen 1613: singulterheden

2. Sçachez que tant s'en faut que voz gentilz conseillers vous amonnestent de vostre profit, que mesmes il vous en gardent de venir au comble d'honneur, ayant pris pour mary le vertueux *et* magnanime prince Trineus. N'estimez vous rien que luy estant l'un des plus grans *et* nobles de la terre, a laissé son pere, ses amys, *et* son païs, est venu par diuerses *et* estranges contrées, a nauigué mers douteuses, *et* perilleuses, enduré les espouventables orages *et* tourments des tempestes, prest à faire naufrage pour l'amour de vous ? Pensez-vous que luy estant filz de l'Empereur d'Allemagne, attendant la couronne de l'Empire, vous soit venu chercher pour voz biens ? Certes nenny. Je croy aussi que vostre conscience mesmes vous iuge, qu'il en pourroit trouuer d'autres *et* de plus riche maison que vous n'estes : Mais ayant ouy le bruit de voz grandes vertuz, maintien, beauté, *et* bonne grace, il a bien voulu sans auoir egard à sa qualité, se mettre aux dangers, iusques à s'oublier soymesmes, pour vostre amour, qui iusques icy l'a tant presse, que si en brief vous n'y pouruoyez, il est en voye d'en endurer la mort,

3. qui vous fera à iamais noter d'ingratitude, *et* pour la republique Chrestienne vn dommage irreparable.

4. Et si iusques icy vous m'auiez cogneu *et* tenu pour [x2v] Cheualier des Dames *et* Damoysselles de basse condition, croyez qu'à plu forte raison ie suis le vostre, *et* ne vous voudrois parler de chose qui ne fust à vostre singulier bien *et* honneur. Et ores que mon Seigneur Trineus ne seroit de maison Imperiale, certes son gentil cueur, loyale amour, *et* grande courtoysie, vous deüroient inciter à le choysir entre tous les riches *et* grans personnages de la terre. Mais puis qu'ainsi va que ne voulez croire bon conseil, ains plustost, à la persuasion de gens de peu, *et* de petite reputation, vous voulez demeurer obstinée, vous verrez comme il vous en prendra. Je voy que nostre compagnie vous fasche : à ceste cause plustost que ne pensez, vous en osterons l'ennuy. Je sçay assez que

Ende hier met keerde hem Palmerijn om ende wischte d'oogen als of hy geweest hadde. ¹ 't Welc de princesse so haest niet en sach of den rinc die heur Palmerijn gheschoncken ende vande vrouwe des betoverden casteels vercregen hadde, begonste in haer also zijn cracht te doen wercken dat sy hem wederom om tooch ende seyde met een bevende stemme: "Eylacy mijn vrient, in wat groter benautheyt ende vreesse heeft my u propoost gestelt. ² 't Is wel waer, ic hebbe gefalieert, maer ick soec daer van ootmoedelijcke vergiffenisse ende stel my van nu voortan geheelicken onder de machte vanden prince, bereyt om hem onderdanich te zijn in al 't ghene dat hy my sal gelie[N7vb]ven te ghebieden, u nochtans biddende dat mijn eere in alles mach gherespecteert worden." ³

Als Palmerijn heur aldus hoorde spreken nam hy heur hant ende die cussende, seyde hy: "Mevrouwe, alnu cus ic de hant vande keyserinne van geheel Duytslant. ⁴ Oock hope ick cortelingh de ghelegentheyte te

vous tendez vous marier avec le Duc de Galles, qui est pauvre vassal de vostre pere : *et* lors, au lieu d'estre Imperatrix, vous serez vne bien petite Duchesse. Cuydez-vous qu'en vostre defaut il delaisse à recouurer l'vne des plus hautes Princesses de l'Europe ? Non, non. Et lors tout à loysir cognoistrez l'ocasion tant belle qu'aurez perduë par vostre faute, *et* le grand mal que receürez à la suscitation de voz braues flateurs : vous assure[n]t (incontinent que nous serons de retour) qu'on vous dressera vne telle armée, que le Roy vostre pere, ny le vaillant Duc vostre futur mary, ne pourront empescher la totale destruction d'Angleterre. Et de tout ce (si vouliez croire mon auis) ne seroit rien : ains à vostre fantasie en voulez estre la premiere cause *et* l'effait.

1. Ce discours paracheué, Palmerin, faignant vne grande tristesse, se destourna vn peu.
2. Dont la Princesse fut fort espouentée : car l'anneau que Palmerin luy auoit donné estoit de telle vertu, que depuis qu'elle l'eut mis en son doigt, elle ayma parfaitement Trineus, *et* n'en eust sceu aymer d'autre. Tellement que toute tremblante d'amours *et* d'vne parole mal assurée, luy respondit : Helas ! mon vray amy, *et* seul consolateur de mes angoisseuses passions, en quelle grande crainte m'ont mises voz dures paroles *et* rigoureux propos !
3. Il est bien vray que suyuant le conseil des ieunes Damoyelles de ma sorte, on m'auoit suadé de me departir de l'amour du Prince, ne l'estimans autre qu'vn simple Cheualier errant : Mais à present que ie suis assurée de sa noblesse, gentillesse, *et* grande loyauté : mesmes aussi que ne voudriez (ainsi que ie pense) consentir à chose qui ne fust selon la vertu, ie vous croiray : *et* des maintenant ie me submetz à vostre pouuoir, preste à vous obeïr en tout ce que me commanderez. Vous suppliant, toutesfois, en toutes choses mon honneur estre sauué *et* gardé. Au pis aller, puys que faire le faut, i'ayme trop mieux estre seule perduë, qu'vn tel royaume qu'est celuy de mon pere.
4. Sur ma foy respondit Palmerin, si ainsi le faites, vous vous pourrez bien venter de l'auoir gaigné par ce seul consentement : car desormais il n'y aura si hardy qui ose

vinden om u met grooter eeren te doen ontfangen int lant van uwen man, maer wilt so lang boven al dese sake secreteet houden.”¹

“God wilt alsoo laten geschien,” antwoorde de princesse tot den ridder.² Die hier met om niemant eenich quaet vermoeden te geven van heur scheyde.³ Ende de feeste des avonts geeyndicht zijnde, vertroc hy hem met zijn twee cammeraten in zijn camer, alwaer hy Trineus verhaelde ’t geheele propoost tusschen hem ende Agriole ghepasseert, waer vanden prince alsoo verblijdt werde dat hy in plaetse van te voren een droevich aengesicht te toonen alnu begonste te singen:⁴

*“Heer Palmerijn, mijnen aldergrootsten vriend,
De vergelding die ghy hier deur verdient,
Can by my so weynich worden bedocht
Als by my neerstich sal worden gesocht
De gratie van de princesse schoon,
Die mijn liefde alnu verhoopt tot zijnen loon.”*

aprocher vostre pere pour luy faire guerre, sçachant qu’il a pour gendre, le filz du grand Empereur d’Alemaigne. Or me baillez doncq’ maintenant ces mains que ie les baise, comme celles de ma Dame *et* souueraine Imperatrix de toutes les Alemaignes.

1. Mais, sur vostre honneur, gardez vous bien de le descourir à personne viuante : Et [X3r] vous tenez apareillé : car i’espere en brief trouuer le moyen *et* oportunité de vous faire laisser ces oysons Anglois, pour estre coronnée au país de vostre désiré mary.

2. Dieu le veille, dist Agriole, *et* bien tost. Toutesfois ie me fie tant en vous, *et* iusques icy auez esté si heureux en voz entreprises, que ne sçauriez faillir à venir au bout de voz intentions.

3. Alors fut conclud le mariage de Trineus, *et* de la Princesse, *et* leur departement. Si se retira Palmerin d’auec Agriole, craignant qu’aucun ne les regardast, *et* se va mettre en la dance tout au plus pres du Prince, luy monstrant vne face assez ioyeuse.

4. Dont Trineus receut quelque alegement de ses douleurs, estimant (puy que Palmerin auoit parlé si longtems à sa Dame) que ce n’auoit esté sans faire quelque pratique : neantmoins il le dissimuloit le plus qu’il luy estoit possible. Moulte furent regardez les deux Cheualiers de tous les Gentilz-hommes *et* Damoysselles, iugeant en eux mesmes n’en auoir onques veu deux plus beaux, ne plus dignes de louange : fust en bonté *et* valeur, que bonne grace *et* grande courtoysie. Ainsi se passa la feste en toutes manieres d’esbatemens. Et quand les deux Cheualiers furent retirez en leur logis, Palmerin commença à conter à Trineus les propoz qu’il auoit tenuz auec Agriole : *et* comme par bien s’ayder du mestier que luy auoit appris sa nourrisse, il auoit en fin obtenu ce qu’il demandoit : mesmes la gentile conclusion qu’il auoit prise auec la Princesse.

Deur welcke vrolickheyt des princen Palmerin mede sulcke blyschap ontfinc dat hy hem ooc al singende antwoorde:

*“Heer Trineus, prince seer excellent,
D’affectie tot u staet also in mijn bert gheprent
Dat mijnen dienst met haer voort de recompensie
Die niet en can hebben eenighe andere presentie
Dan dat ghy alleen wilt scheppen contentement
In mijn cleyne machte, die u altydts doet van haer selven present.”*

[N8ra] “Ick bid u dan, mijnen ghetrouwen [vr]ient,” seyde Trineus, “dat wy, nadien de [f]ortuyne ons heur alnu soo gunstich [v]ertoont, doch in alle neersticheyt de sa[k]e voorts ten eynde te brenghen.”¹

Waer [to]e hem Palmerijn beloofde zijn best te [su]llen doen.²
't Welc hy oock vlijtich ach[te]rvolchde, want siende des anderen [d]aechs de zee stil ende lieffelijc zijn, ac[co]rdeerden met eenen patroon van een [sc]hip om den volghenden nacht te ver[tr]ecken.³
Ende voechde hem daer na by [de] prinsesse om van haer te verstaen

1. Dont Trineus receut vne telle ioye, que ses espritz estants empeschez à considerer le bien que luy auoit fait Palmerin, le cuyderent habandonner, *et* de foyblesse tomba pasmé entre les braz de son compaignon. Ce que voyant Palmerin, mist toute diligence à le faire reuenir : *et* quand il eut repris ses forces, luy va dire : Par Dieu ie n’eusse iamais pensé, qu’un homme de vostre sorte eust deu auoir si peu de courage. Quelle contenance aurez-vous en vne extreme douleur, veu qu’en tel ayse vous vous oubliez plus qu’une fammelette ? Vous estimerez le plaisir tant grand que vous voudrez, si est-ce qu’Agriole est celle qui y en aura le plus de profit. Ah ! mon amy, respondit le Prince, ie croy assez ce que vous dites : mais ie ne sçache chose en moy qui merite la moindre des graces que me fait ma Dame. Puy les nouvelles inesperées que ie viens d’ouyr me donnoient tel contentement, que (n’estant plus à moy) ie viuois seulement en celuy, qui par son moyen m’a causé tel heur *et* felicité. Aussi que ie n’eusse iamais creu, qu’elle eust permis *et* acordé de s’en venir avec moy. Or doncq’, mon grand amy, ie vous prie, puis que l’ocasion s’offre qu’on ne soit negligent de la prendre, veu que si la perdons à ceste fois, nous ne la pourrons (peult estre) iamais recouurer. Faites le plustost qu’il sera possible aprester toutes choses necessaires à nostre depart.

2. Il sera fait, dist Palmerin, *et* plus soudain que n’esperez. Et sçachez que le moindre desir des deux estoit tel, qu’on n’en sçaueroit souhaiter d’auantage.

3. Le lendemain Palmerin s’adressa à vn Comite, pour sçauoir s’il faisoit bon voguer : qui luy respondit le temps estre tresbon, *et* la mer calme *et* paisible, luy promettant fournir vne naue, de bons Nochers *et* Matelotz pour la con[x3v]duyre. Si luy *commanda* incontinent Palmerin faire ses aprestes, à fin qu’ilz peussent s’embarquer quand il luy manderoit.

[in] wat manieren datse haer soudē mo[gh]en met nemen, die sy hem seyde ende [al]dus int werck stelden. ¹

't Avontmael [geg]eten hebbende, toondense so crancken [ge]laet dat hare jonckvrouwen 't selve [gh]ewaer worden ende vraechden wat [he]ur prinsesse deerde. ² "Och," antwoorde [sy], "ick ghevoel my seer qualick. ³ Bereyt [gh]y seer haestelijck mijn bedde!" ⁴

De jofvrouwen dit hoorende, werden seer bedroeft ende volbrochten seer neerstich 't ghebodt van d'infante. ⁵ Die soo haest niet opt bedde gebrocht en was oft sy beval datse alle uyte camer soudē gaen ende heur laten rusten. ⁶ Staende een vierendeel uys daer na so stil op als mogelijk ende nemende hare costelickste juweelen, ginckse deur een achterdeur op een secrete plaetse, datse verbeyt wort van Palmerijn, die heur terstonts in zijnen armen greep ende brocht haer inde camer van Trineus, die hem met Ptolomeus vast wapende om te vertrecken. ⁷ Waer toe sy den wint so bequaem saghen datse op staende voet deur een out gat van een muyr des palleys heel achterlic staende copen

1. Alors s'en alla Palmerin vers Trineus, luy faire sçauoir ce qu'il auoit desesché avec le Pylote. Dont le Prince fut tant ioyeux, que c'estoit merueilles : *et* ne restoit seulement que sçauoir la volonté de la Princesse qui estoit encores plus entalantée de partir que nul d'entr'eux. Parquoy à ce soir Palmerin luy demandant la maniere de la pouoir emmener, luy respondit qu'elle faindroit estre malade, *et* feroit retirer ses Damoyelles de sa chambre, tellement que sans crainte d'aucunes d'elles viendroit à la porte du Payays, qui estoit assez pres de leur logis, ou il l'atendrait, pour la conduyre en seureté en leur chambre : *et* de là s'en iroient droit au port. Apres que Palmerin eut si bien ioué son personnage il en auertit Trineus, *et* de l'heure mesme qu'il faudroit partir. Dont le Prince estoit tant aise, que ce peu luy dura cent ans.

2. Agriole ayant en pensée d'executer ce qu'elle auoit encommencé, estoit merueilleusement troublée : Dont s'aperceurent ses Damoyelles, *et* s'en vindrent ses plus priuées luy demander qu'elle auoit.

3. Je me trouue bien mal, respondit elle,

4. aprestez tost mon lict que ie me couche.

5. Elles qui n'entendoient ceste ruze, furent fort faschées, *et* mirent la plus grand' peine du monde à la bien traiter.

6. Puis estant couchée, leur commanda sortir de sa chambre, disant qu'elle vouloit dormir.

7. Et peu apres sçachant que toutes ses filles s'estoient retirées, se leua tout coyement, *et* se courant d'un manteau sortit de la chambre, *et* s'en vint à la porte du Palays, ou ia Palmerin l'atendoit, qui la prit incontinent sous le bras, *et* la mena le plus celément qu'il luy fut possible iusques à la chambre de Trineus, ou ilz le trouuerent avec Ptolome, deuisans de leur embarquement.

ende van daer voorts nae de haven ginghen, alwaerse de schipluyden ghereet vonden. ¹ De welcke soo haest alsse heurluyden ontfanghen hadden, de seylen op toghen ende vanden wint so vlijtich gedreven [N8rb] worden datse voor den morghen 't ghesichte van Lonnen al verloren hadden. ²

1. Alors furent les desirs du Prince acompliz voyant celle que tant il aymoît se submettre à son pouuoir. Si s'armerent soudain les Cheualiers, emportans auecques euz les plus riches bagues de la Princesse, *et* arriuerent au port, ou ilz trouuerent les mariniers tous prestz,

2. qui les firent incontinent monter au nauire ayant vent à propos, qui singla en peu de temps si fort es voiles, que deuant le iour ilz furent forte esloignez de Londres.